

## GUIA ASSIGNATURA 2007-2008

### Identificació

<b>Nom de l'assignatura: Francès C1</b>		<b>Codi: 22064</b>	
<b>Tipus: <i>Troncal X</i></b>		<b><i>Obligatòria</i></b>	
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b>		<b>ECTS: 7,5</b>	
<b>hores/alumne: 175 hores per setmana</b>			
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació</b>		<b>Crèdits: 10</b>	
<b>Curs: primer</b>		<b>Quadrimestre: primer</b>	
<b>Àrea: Traducció i Interpretació</b>			
<b>Llengua en què s'imparteix: francès</b>			
<b>Professorat:</b>			
<b>Professor</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu E</b>
Blas, Ana	2005		Ana.Blas@uab.es
Corral, Anna	2017		Ana.Corral@uab.es
Fuentes, Sandrine	2018		Sandrine.Fuentes@uab.es
Mestreit, Claude	2017	Dimarts 9h30 – 12h30 Dimecres 11h30 – 13h	ClaudeSuzanne.Mestreit@uab.es
López, Patricia	2018		Patricia.López@uab.es

### Descripció

#### 1. Objectius de la formació:

L'assignatura de *Francès C1* suposa l'inici de l'aprenentatge d'una llengua estrangera dins de la titulació del grau de Traducció.

Aquesta assignatura no requereix cap coneixement previ de francès ja que l'aprenentatge d'aquesta llengua comença des de la base.

Va dirigida a:

- *Estudiants de primer curs: per als que suposa l'aprenentatge d'una segona llengua estrangera que es prolongarà durant els tres anys del grau (Cf. assignatures de C2/C3/C4/C5 y C6).*

- *Estudiants de tercer curs: per als que suposa l'aprenentatge d'una tercera llengua estrangera.*

L'objectiu d'aquesta assignatura és donar una formació suficient (conjuntament amb l'assignatura de C2) perquè puguin prosseguir de manera autònoma l'aprenentatge d'aquesta llengua.

- *Estudiants de la titulació de Graduat Superior en Estudis Internacionals i Interculturals.*

El curs pretén desenvolupar una sèrie de competències no només lingüístiques sinó també pragmàtiques, textuais i socioculturals així como una aptitud per aprendre a aprendre. El desenvolupament d'aquestes competències es farà mitjançant la pràctica de la llengua que engloba tots els seus aspectes (comunicatius, gramaticals, lèxics i interculturals).

#### 2. Continguts:

##### Comunicatius :

1. Demander et donner des informations (identité, nationalité, activités, famille, logement, ...)
2. Se situer et situer dans le temps et dans l'espace
3. Inviter qqn / accepter, refuser une invitation
4. Raconter un événement passé
5. Faire le portrait physique et moral d'une personne
7. Interdire / déconseiller
8. Suggérer / proposer de faire quelque chose
9. Donner son opinion / réagir à un événement
10. Réagir devant une proposition et argumenter

##### Fonètics :

1. Els sons del francès (vocàlics, consonàntics, orals vs nasals, ...)

2. Els grups rítmics
3. Els grups accentuals
4. Entonacions (afirm. / pregunta ; ordre / consell,...)

**Gramaticals :**

1. le présent de l'indicatif (*être / avoir / aller / venir / partir / prendre / finir / faire / verbes en -er / vouloir / pouvoir / savoir / verbes pronominaux, ...*)
  2. La négation
  3. Les articles (définis, indéfinis, contractés)
  4. L'interrogation (totale et partielle)
  5. le genre et le nombre (noms et adjectifs)
  6. Prépositions et adverbes de lieu
  8. L'expression de la quantité
  9. Les possessifs
  10. Le passé composé / l'imparfait / le futur proche / le futur
  11. Les pronoms
  12. Le récit
  13. Les démonstratifs
  14. la comparaison
  15. L'impératif
  16. le subjonctif
  17. les relatifs.
- .....

**Lèxics :**

1. Les mots de la classe
  2. Les nombres
  3. Les nationalités
  4. Les professions
  5. Les transports (en commun, interurbains, nationaux, internationaux,...)
  6. L'alimentation (aliments, ustensiles, quantités, gastronomie,...)
  7. la famille
  8. Le logement (le mobilier, les pièces, les types de logement,...)
  9. La caractérisation physique et morale
  10. Les vêtements (couleurs, peintures, tailles,...)
  11. La météo
  12. la ville (les différentes types de "rues", le code de la route,...)
  13. Les loisirs / les médias / le sport
  14. La santé / le corps
  15. Les achats
- .....

**Interculturals :**

1. *Tu* ou *vous* ?
2. Les représentations de la France
3. La France, un pays de contrastes
4. Communiquer au téléphone
5. France, Europe, régions
6. La ponctualité
7. Les moments de la journée
8. Inviter, fêter, souhaiter
9. Gestes et attitudes
10. En vacances
11. Les Français et la mode
12. La politesse
13. les transports en commun
14. Savoir-vivre
15. Activités agricoles et industrielles
16. Partir en week-end
17. Perspectives francophones

.....

### 3. Bibliografia comentada:

#### 2. Bibliografia comentada:

**Llibre de text** : A. Campà, C. Mestreit, J. Murillo, M. Tost (2000) *Forum 1, livre de l'élève*, Hachette, Paris. Es seguirà aquest manual que consta de 9 unitats didàctiques.

A. Campà, C. Mestreit, J. Murillo, M. Tost (2000) *Forum 1, cahier d'exercices*, Hachette, Paris.  
La major part dels exercicis es faran de manera autònoma per part de l'estudiant. Té a la seva disposició la correcció dels exercicis que li permetrà una autoavaluació a mesura que va avançant en l'aprenentatge.

CD-Rom : *Forum nivel 1* : activitats i exercicis. Útil sobretot per les activitats relacionades amb l'aprenentatge del lèxic.

**Obres de consulta** :. (La consulta d'aquestes obres és útil per a tots els cursos de llengua francesa impartits a la FTI)

*Conjugaison et orthographe* :

BESCHERELLE (1991): *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle. (instrument molt útil per a l'estudiant. Evidentment només és una obra de consulta que ajudarà l'estudiant a redactar)

BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris. Permet resoldre dubtes sobre l'ortografia. És una obra ben organitzada segons el tipus de problema ortogràfic (verbs, doble consonant, homònims,...)

*Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons*, (1988), Larousse, Paris.

Com indica el títol, és una obra que presenta les conjugacions de molts verbs. És més complet que l'obra de Bescherelle però és menys manejable.

**Gramàtiques amb exercicis** :

**Com a reforç dels continguts gramaticals vistos a classe.**

BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : *Modes d'emploi : Grammaire utile du français*, Hatier, Paris.

BOULARES, M. & FREROT, J-L., *Grammaire progressive du français* (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : *Grammaire. 450 nouveaux exercices* (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

**Gramàtiques de consulta:**

BONNARD, H. (1984) : *Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale*, Magnard, Paris. (gramàtica per a alumnes de francès llengua materna però útil per a estudiants de francès llengua estrangera, perquè se centra més en el sentit que en la forma. Hi ha molts exercicis de lèxic)

CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris. Una mica difícil però interessant perquè se centra en el sentit.

CHEVALIER et alii. (1964) : *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris.  
Senzilla i fàcil de fer servir.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : *Nouvelle grammaire française*, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.  
Un "clàssic" però útil per a resoldre dubtes.

**Diccionari :**

REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert I.* (dernière édition). Diccionari monolingüe gairebé imprescindible per a un estudiant de traducció del francès.

**Recursos a la xarxa**

<http://www.club-forum.com>

Pàgina web del mètode utilitzat a classe. Secció on l'estudiant trobarà exercicis i activitats de reforç.

**Recursos pedagògics**

Activitats de comprensió oral i escrita

<http://www.adodoc.net>

<http://www.bonjourdefrance.com>

Diàlegs

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>

*Jugando al detective* : activitats de comprensió, de gramàtica i de vocabulari

<http://www.polarfle.com>

Activitats de fonètica:

<http://www3.unilcon.es/dp/dfm/fenet/phon/phoncours.html>

Civilització :

<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

**Diccionaris :**

*Trésor de la langue française (informatitzat) :*

[http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep\\_tlfi.txt](http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt)

100.000 paraules i 270.000 definicions. Accés completament gratuït.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Web per descarregar diccionaris de llengua d'especialitat.

**Enciclopèdies :**

Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.

#### 4. Programació d'activitats:

En aquesta assignatura d'iniciació a la llengua francesa es treballarà a partir de documents sonors i escrits. Es proposarà a l'estudiant una sèrie d'activitats i tasques:

- Treballs individuals (exercicis gramaticals, fitxes de gramàtica i lèxic, produccions escrites: cartes, invitacions, narracions...)
- Treballs en grup (debats, simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, etc.)
- Intercanvis a classe (professor-estudiant, estudiant-estudiant)
- Controls de gramàtica, d'expressió oral/escrita i de comprensió oral/escrita
- Treballs autònoms: exercicis del quadern, preparació de les proves, lectures, redaccions, recerca d'informacions a Internet...

#### 5. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
<b>Comprensió oral i escrita</b>	- capacitat de comprendre el missatge de l'interlocutor - capacitat d'entendre textos de tipus funcional (impresos, targetes, anuncis, prospectes,...) - capacitat d'identificar i d'interpretar certs aspectes de la cultura francesa.
<b>Expressió oral i escrita</b>	- capacitat d'expressar-se oralment de forma correcta - capacitat de redactar escrits curts i senzills en un francès correcte - capacitat d'adaptar el discurs a l'interlocutor - capacitat d'expressar-se segons els usos i les convencions de la llengua i la cultura francesa
<b>Creativitat</b>	- Donar solucions creatives per a resoldre problemes de comunicació
<b>Capacitat d'aprenentatge autònom i continu</b>	- utilitzar la informació rebuda en situacions noves - transferir i utilitzar dades i regles per aplicar-los a noves situacions de comunicació que es presentin

## Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Avaluació Contínua</i>	<p><u>Comprensió Oral</u>: controls, exercicis a l'aula</p> <p><u>Comprensió Escrita</u>: exercicis, proves</p> <p><u>Expressió Escrita</u>: elaboració de redaccions, contes, diàlegs, etc...</p> <p><u>Expressió Oral</u>: jocs de simulació, debats, memorització i producció de diàlegs, exercicis de correcció fonètica, observacions de simulacions, etc...</p>	<p>- Lliurar com a mínim el 80% dels treballs tant escrits com orals i tant a classe com a casa.</p> <p>- Els treballs lliurats a classe compten el 60% de la nota total i els realitzats a casa el 40%. En tots dos casos és obligatori obtenir la mitjana.</p> <p>- Els alumnes que hagin suspès l'avaluació contínua no podran presentar-se a la primera convocatòria de l'examen final però sí a la segona.</p>
<i>Examen final</i>	<p>Examen de gramàtica</p> <p>Comprensió Escrita</p> <p>Expressió escrita: narració</p> <p>Expressió Oral: joc de simulació</p> <p>Comprensió Oral</p>	100%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Examen</i>	<p>Examen de gramàtica</p> <p>Comprensió Escrita</p> <p>Expressió escrita: narració</p> <p>Expressió Oral: joc de simulació</p> <p>Comprensió Oral</p>	100%